

## Detti di Gesù, dal Vangelo di Tommaso

### Introduzione e Λόγιον 1, *POxy. 654, 1-5 verso*

{οι} τοῖοι οἱ λόγοι οἱ [. . . . . οὐκ ἐλά-  
λησεν Ἰη(σοῦ)ς ὁ ζῶν κ[αὶ . . . . .  
καὶ Θωμᾶ<c> καὶ εἶπεν [αὐτοῖς· πᾶς ὅστις  
ἂν τῶν λόγων τούτ[ων ἀκούσῃ θανάτου

5. \_\_ οὐ μὴ γεύσῃται.

1 ἀπόκρυφοι ?

2 κ[ύριος? Grenfell-Hunt; ἔγραψεν Ἰούδας ὁ? 3 Θωμᾶ<i> Grenfell-Hunt

Tali sono le parole (segrete) che Gesù il vivente disse e (che scrisse Giuda detto) anche Tommaso. E disse loro: «Chiunque intenda queste parole non gusterà la morte».

### Λόγιον 2, *POxy. 654, 5-9 verso*

5 [Λέγει Ἰ(ησοῦ)ς·  
Μὴ παυσάσθω ὁ ζη[τῶν. . . . . ἕως ἂν  
εὔρη<i>, καὶ ὅταν εὔρη<i> [θαμβηθήσεται καὶ θαμ-  
βηθεὶς βασιλεύσει κα[ὶ βασιλεύσας ἀναπα-  
\_\_ήσεται.

Disse Gesù: «Chi cerca . . . non si fermi finché non trovi. E quando troverà si meraviglierà e meravigliatosi raggiungerà il regno e dopo averlo raggiunto si riposerà».

### Λόγιον 3, *POxy. 654, 9-21 verso*

Λέγει Ἰ[η(σοῦ)ς· Ἐὰν  
10 οἱ ἔλκοντες ὑμᾶς [εἴπωσιν ὑμῖν· Ἴδου  
ἡ βασιλεία ἐν οὐρα[νῷ, ὑμᾶς φθήσεται  
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρ[ανοῦ. ἐὰν δ' εἴπωσιν ὅ-  
τι ὑπὸ τὴν γῆν ἐστ[ιν, εἰσελεύσονται

οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης προφθάσαν-  
 15 τες ὑμᾶς· καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
 ἐντὸς ὑμῶν [ἐ]στι [κάκτος· ὃς ἂν ἑαυτὸν  
 γνῶ<ι>, ταύτην εὐρήσει, καὶ ὅτε ὑμεῖς  
 ἑαυτοὺς γνώσεσθε [εἴσεσθε ὅτι υἱοὶ  
 ἐστε ὑμεῖς] τοῦ πατρὸς τοῦ ζῶντος· εἰ δὲ μὴ  
 20 γνῶ<ε>σθε ἑαυτοῦς, ἐν [τῇ πτωχείᾳ ἐστέ,  
 \_\_\_ καὶ ὑμεῖς ἐστέ ἡ πτωχία.

10 ἡμᾶς P      18 γνώσεσθαι P

Disse Gesù: «Qualora chi vi sta guidando (vi dica, “Vedete,) il regno è nei cieli”, allora gli uccelli del cielo (vi prederanno. O qualora vi dicano) che “è sotto terra”, allora i pesci del mare (vi arriveranno) prima di voi. E il regno di Dio è dentro di voi e fuori di voi. (Chi) conosca (se stesso) lo troverà, (e quando) conoscerete (voi) stessi (saprete che) voi siete (figli) del Padre (vivente. Ma se non) conoscerete voi stessi, allora (siete nella (povertà), e voi siete la povertà».

Λόγιον 4, *POxy.* 654, 21-27 verso

[Λέγει Ἰη(σοῦ)ς·  
 Οὐκ ἀποκνήσει ἀνθρώπος παλαιὸς ἡμε-  
 ρῶν ἐπερωτῆσαι πα[ιδίον ἐπὶ ἡμε-  
 ρῶν περὶ τοῦ τόπου τῆ[ς ζωῆς, καὶ ζή-  
 25 σεται· ὅτι] πολλοὶ ἔχονται π[ρῶτοι ἔσχατοι, καὶ  
 οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ [εἰς ἓν καταντήσου-  
 \_\_\_ σιν.

23 ἐπερωτῆσε P24 sq. ζήσετε P

Disse Gesù: «Un uomo (vecchio) non esiterà a chiedere a un bambino di (sette) giorni del suo posto della (vita, ed egli) vivrà. Perché molti dei primi saranno ultimi e gli ultimi saranno primi, ed essi si uniranno in una sola cosa».

Λόγιον 5, *POxy.* 654, 27-31 *verso*

Λέγει Ἰη(σοῦ)ς· [πᾶν τὸ μὴ ἔμπροσ-  
θεν τῆς ὄψεως σου καὶ [τὸ κεκρυμμένον  
ἀπὸ σοῦ ἀποκαλυφ<θ>ήσεται[αἰ σοι· οὐ γάρ ἐς-  
30 τιν κρυπτὸν ὃ οὐ φαγεῖ[ρὸν γενήσεται  
καὶ τεθαμμένον ὃ οὐκ ἐγεροθήσεται.

31 θεθαμμένον P

Disse Gesù: «Tutto ciò che non è davanti ai tuoi occhi e quanto ti è occulto ti sarà rivelato. Non c'è, infatti, cosa celata che non divenga manifesta, né cosa sepolta che non venga resuscitata».

Λόγιον 6, *POxy.* 654, 32-42 *verso*

ἐξ]ετάζουσιν αὐτὸν οἱ[ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ  
λέ]γουσιν· πῶς νηστεύ[σομεν καὶ πῶς . . .  
. . . .]μεθα καὶ πῶς [ - - -  
35 . . . . κ]αὶ τί παρατηρή[σομεν - - -  
. . . . ]γ; λέγει Ἰη(σοῦ)ς· [ - - -  
. . . . .]εῖται μὴ ποιῆ[τε - - -  
. . . . .]ης ἀληθείας αν[ - - -  
. . . . .]ν ἀ[π]οκεκρ[υ - - -  
40 . . . . . μα]καρί[ος] ἐστιν [ - - -  
. . . . .]ω ἐστ[ι - - -  
. . . . .]ιν[ - - -

Lo interrogarono i suoi discepoli e gli dissero: «Come digiuneremo e come (pregheremo?) e che cosa osserveremo . . . ». Disse Gesù: « . . . non fate . . . della verità . . . è beato . . . è . . . »

Λόγιον 24, *POxy.* 655, fr. d 1-5 *recto*

--- ἐc]τίν  
--- φ]ωτ`ε´ινῶ<ι>  
--- κ]όcmω<ι>  
--- ]η  
--- ἐ]cτίv

«... è... al luminoso... al mondo... è...».

Λόγιον 26, *POxy.* 1,1-4 *verso*

ΙΑ  
καὶ τότε διαβλέψειc  
ἐκβαλεῖν τὸ κάρφοc  
τὸ ἐν τῶ<ι> ὀφθαλμῶ<ι>  
τοῦ ἀδελφοῦ σου.

«(...) e allora vedrai distintamente, così da scacciare la scheggia che è nell'occhio di tuo fratello».

Λόγιον 27, *POxy.* 1, 4-11 *verso*

Λέγει  
5 Ἴ(ηcoῦ)c, ἐὰν μὴ νηcτεύcητε  
τὸν κόσμον οὐ μὴ  
εὐρήτε τὴν βασιλεί-  
αν τοῦ θε(ο)ῦ· καὶ ἐὰν μὴ  
caββατίcητε τὸ κάβ-  
10 βατον οὐκ ὄψεcθε τὸ(v)  
π(ατέ)ρα.

5 νηcτεύcηται P

7 εὐρήται P

Disse Gesù: «Se non digiunate (rinunciate) al mondo, non troverete il regno di Dio; e se non rendete il Sabato un Sabato, non vedrete il padre».

Λόγιον 28, *POxy.* 1, 11-21 *verso*

Λέγει Ἰ(ησοῦ)ς, ἔ[c]την  
ἐν μέσω<i> τοῦ κόσμου,  
καὶ ἐν σαρκὶ ὄφθην  
αὐτοῖς, καὶ εὔρον πάν-  
15 τας μεθύοντας καὶ  
οὐδένα εὔρον διψῶ(v)-  
τα ἐν αὐτοῖς, καὶ πο-  
νεὶ ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ  
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀν(θρώπ)ων,  
20 ὅτι τυφλοὶ εἰσιν τῆ<i> καρ-  
δία<i> αὐτῶ[v] καὶ οὐ βλέ-  
[πουσιν - - -

13 σαρκεὶ P    16 sq. δειψῶ(v)|τα P

Disse Gesù: «Mi posi nel mezzo del mondo, e in carne fui visto da quelli, e li trovai tutti ubriachi e nessuno trovai tra loro che avesse sete, e la mia anima soffre per i figli degli uomini, perché sono ciechi nel loro cuore e non vedono...

Λόγιον 29, *POxy.* 1, 1 *recto*

[. . .] . . [τ]ην πτωχ᾽ε΄ία(v)

«... questa povertà».

Λόγιον 30, *POxy.* 1, 2-9 *recto*

Λέγει [Ἰ(ησοῦ)ς, ὅπ]ου ἐὰν ὦσιν  
β̄ οὐκ] ε[΄ί]σι]γ ἀθεοὶ καὶ

ὅ]που ε[ίς] ἔστιν μόνος  
5 λέ]γω ἐγὼ εἶμι μετ' αὐ-  
τ[οῦ]· ἔγει[ρ]ον τὸν λίθο(v)  
κάκει εὐρήσεις με,  
σχίον τὸ ξύλον κάγω  
ἐκεῖ εἶμί.

Disse (Gesù): «Laddove ci siano (due dei, non) sono senza dio, e dove ce n'è uno solo, io dico, io sono con lui. Alza la pietra e là mi troverai, spacca il legno e io sono lì».

Λόγιον 31, *POxy.* 1, 9-14 *recto*

Λέγει Ἰ(ησοῦ)ς, οὐ-  
10 κ ἔστιν δεκτὸς προ-  
φήτης ἐν τῆ<ι> π(ατ)ρίδι αὐ-  
τ[ο]ῦ, οὐδὲ ἰατρὸς ποιεῖ  
θεραπείας εἰς τοὺς  
γινώσκοντας αὐτό(v).

14 γεινώσκοντας P

Disse (Gesù): «Non è bene accetto un profeta nella sua patria, né un medico cura coloro che lo conoscono».

Λόγιον 32, *POxy.* 1, 15-20 *recto*

15 Λέγει Ἰ(ησοῦ)ς, πόλις ὠκοδο-  
μημένη ἐπ' ἄκρον  
ὄ]ρους ὑψηλοῦ[ς] καὶ ἐς-  
τηριγμένη οὔτε πε-  
c]εῖν δύναται οὔτε κρυ-  
20 β]ῆναι.

15 οικοδο P

Disse (Gesù): «Una città costruita sul punto più alto di un'alta montagna e fortificata né può cadere né può rimanere nascosta».

Λόγιον 33, *POxy.* 1, 20-21 *recto*

20 Λέγει Ἰ(ησοῦ)ς, <᾽Ο> ἀκούει  
ε]ίς τὸ ἐν ὠτίον σου [ - - -

Disse Gesù: «Ciò che ascolti con il tuo solo orecchio . . .

Λόγιον 36, *POxy.* 655, col. I a-b 1-17 *recto*

. . ἀ]πὸ πρῶι ἔ]ως ὀψὲ  
μήτ]ε ἀφ' ἐσπ[έρασ  
ἔ]ως π]ρῶι μήτε [τῆι  
τροφῆι ὑ]μῶν τί φά -  
5 γητε μήτε] τῆ<ι> στ[ο-  
λῆι ὑμῶν] τί ἐνδύ-  
ση]σθε. [πολ]λῶ<ι> κρεῖ]σ-  
con]ές [έ]στε] τῶν [κρί-  
νων ἄτι]να α]ὐξά-  
10 νει οὐδὲ ν[ήθ]ει .  
ἐν ἔ]χοντ[εσ] ἔ]γδ[υ-  
μα τί εν[. . .] καὶ  
ὑμεῖς; τίς ἂν προσθ<εί>η  
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν  
15 ὑμῶν; αὐτὸ[c δ]ώσει  
ὑμῖν τὸ ἔνδυμα ὑ-  
μῶν.

14 εἰλικίαν P 16 ὑμεῖν P

«(Non tormentatevi) dalla mattina alla sera né dalla sera alla mattina né per il cibo che mangerete né per il vestito che indosserete. Voi siete molto migliori dei gigli che crescono ma non filano. Avendo un solo indumento, che cosa vi (manca?) Chi potrebbe aggiungere alla vostra vita? Egli stesso vi darà il vostro vestito».

Λόγιον 37, *POxy.* 655, col. I b 17-23 *recto*

λέγουσιν αὐ-  
τῶ<ι> οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·  
πότε ἡμῖν ἔμφα-  
20 νῆς ἔσει καὶ πότε  
σε ὀψόμεθα; λέγει·  
ὅταν ἐκδύσεσθε καὶ  
μὴ αἰσχυνθῆτε

19 ἡμεῖν P

I suoi discepoli gli dissero: «Quando ti manifesterai a noi, e quando ti vedremo?». Egli disse: «Quando vi spoglierete e non vi vergognerete ...».

Λόγιον 39, *POxy.* 655, col. II c 13-18 *recto*

ἔλ[εγε· τὴν κλειῖδα  
τῆς [γνώσεως ἐ-  
15 κρύψ[ατε, αὐτοὶ οὐκ  
εἰρήλ[θατε, καὶ τοῖς  
εἰσερ[χομένοις οὐ-  
κ ἀν[εώξατε - - -

. . . diceva: «Nascondete la chiave della conoscenza. Non entraste voi stessi, e non apriste a quelli che stavano entrando».